

CONS

INSTRUCTIONS

POUR LES

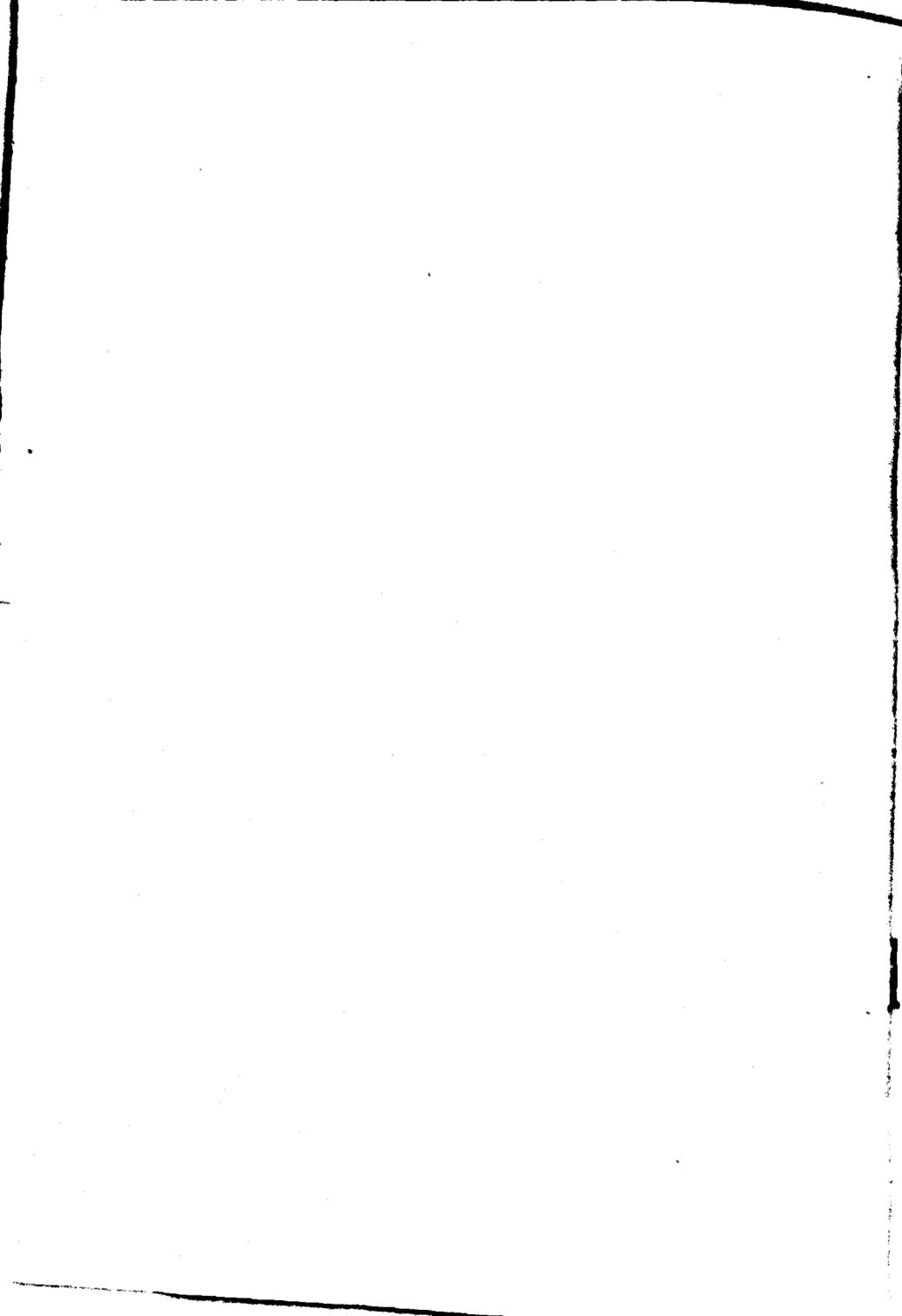
ULATS OTTOMANS

TRADUCTION

CONSTANTINOPLE

Typographie & Lithographie Osmannic.

1890



721

INSTRUCTIONS
POUR LES
CONSULATS OTTOMANS

TRADUCTION

CONSTANTINOPLE
Typographie & Lithographie Osmanié.

1890



INSTRUCTIONS
 POUR LES
 CONSULATS OTTOMANS

Section I.

Principes généraux.

CHAPITRE I^{er}

Installation du Consul.

Art. 1.

Le nouveau titulaire dès son arrivée à son poste prévendra le Chef de la mission dont il relève afin qu'elle lui fasse obtenir une autorisation provisoire pour exercer immédiatement ses fonctions.

Le Firman et l'Exequatur seront transmis au titulaire dans le plus bref délai par la dite Mission.

Art. 2.

Dans les 24 heures après son arrivée, le titulaire d'un poste consulaire fera prévenir par écrit l'autorité supérieure de sa résidence de son arrivée; il fera ses visites dans l'ordre suivant:

1^o Au Gouverneur de la ville ou de la province ou à l'autorité gou-

صاغت حایه شهیدرلرینه کوندرله بک

تلیات

برنجی قسم
 (فواعه محویه)

فصل اول
 (شهیدرلرک مأمورینه ماشرف)

برنجی بنه

بر شهیدر محل مأمورینه وصولده حکومت
 محلیه طرفدن و برلیسی مضاد اولان تصدیق
 بر ایشک ورودیه دکین افانہ وقت ایچوب امور
 مأمورینه مباشرت ایده تیلی ایچون بر رخصت
 موفته اشغالی امرنده وصولی در حال مربوط
 اولدی سفارت سینه اخبار ایده حکدر مأموریت
 فرمان تالیسایله مذکور برات سفارت سینه
 جامدن شهیدره مدت سپرده کوندریلور .

ایکیمی بنه

شهیدر بکری مدت ساعت طرفنده وصولی
 حکومت محلیه بحریراً اخبار ایده حک و رسمی
 وزیرت لری زرده تبیین اولدیجی وجهه اجرا
 ایده حکدر

اولا مملکتک اک بیوند مأمورلرینه
 قایماً قوه بزه و بحیره باش قوماندانلرینه

vernementale la plus élevée de la localité;

2° Aux Commandants en Chef des forces de terre et de mer;

3° Aux Consuls généraux, Consuls et Vice-Consuls (Chefs de poste) des Puissances amies et alliées de l'Empire par rang d'ancienneté.

Les Consuls généraux nouvellement arrivés enverront leur carte de visite à toutes les autorités de leur résidence non mentionnées ci-dessus.

Art. 5.

Les Consuls pourront assister à toutes les cérémonies publiques qui n'ont aucun caractère blessant pour l'histoire de l'Empire Ottoman, ou qui ne constituent pas une démonstration politique contre une puissance amie.

Pour le port de l'uniforme ils se conformeront dans les cérémonies susdites à la décision de la majorité de leurs collègues étrangers.

Art. 4.

Dans leurs rapports officiels avec les autorités locales, les fonctionnaires consulaires auront soin d'observer les règles de l'étiquette établie et de ne pas élever de prétentions; ils doivent même, dans les explications les plus délicates, savoir concilier le main-

تالک دولت علیه مک محب ومتفق اولان
دول اجنبیه طرفندن رأساً مأمور اولان جنرال
قونسولسی وقونسولوس وقونسولوس وکیللرینه
(قدم قاعدهسی اوزره)

اشبو بنده ذکر وتعیین اولغیان مأمورین
سائره به باش شهیندر (قارت دو وزیرت)
کوندره جکلدر .

اویمچی بند

شهیندرلر دولت علیه مک وقوعات تاریخیه سه
طوقتیان ویا دول متجاهدن برینک علیه یولتیقه
نمایشی ایما ایتمیان بالجه مراسمده حاضر بوله سیله جکلر
و بو متلوه ایام رسمیده اونفورمه کیمک خصوصنده
دول اجنبیه قونسولسرینک اکثریت رأینه توفیق
حرکت ایده جکلدر .

دردنچی بند

شهیندرلر حکومت علیه ایله اولان مناسبات
رسمیه لرنده اصول ومراسم موضوعه به رعایت
و برطاقم واهی ادعایه قیامدن محابیت و کندو
قدر و حیثیتلرینک محافظه سی قضیه سی مناسباتده
بولندقلری حکومت مأمورلرینه لازم کلان حرمت
ایله تألیفه بعضی نازک محاورات و ابیاضات انسانده

tien de leur dignité avec les égards dus aux agents du gouvernement avec lesquels ils se trouvent en relation; ils doivent veiller à ce que les prérogatives attachées à leur poste par les traités et par l'usage, soient conservées intactes.

Ils ne donneront jamais lieu à des plaintes contre eux ou à des mésintelligence entre le Gouvernement Impérial et celui du pays où ils se trouvent.

Art. 5.

Dans les cas où un Ambassadeur ou un Ministre Ottoman viendrait à passer ou à séjourner dans la résidence d'un Chef de poste Consulaire, celui-ci, prévenu à temps, ira le recevoir en personne au lieu du débarquement, accompagné de tout le personnel du Consulat, et mettra à sa disposition un de ses employés.

Il veillera à ce que les privilèges et immunités dont jouissent, d'après le droit international, la personne et la suite des envoyés diplomatiques soient strictement respectés.

Art. 6.

Le Chef d'un poste Consulaire hissera le pavillon national dans les jours de solennités politiques et religieuses fêtées dans l'Empire, ainsi que dans

بيله سى ودقت ايده جكر وعادات ومعاهدات
اقتضايه موقلرينه مخصوص اولان امتيازاتك
اخلال ايدلامسنة وكندولرندن بركونه شكايته محل
براقامنه وحكومت سنيه ايله حكومت محليه
بينتده برودت وفاق القاسنه سبب اولامنه اعتنا
ايله جكر در .

بشئي بند

سفرای سلطنت سنيه دن بيوك الحيك ويا
اورنه الحيك عتواننده بر ذات شهيدرك مقيم
اولديني محلدن مرور ايدجك ويا اورزاده اقامت
ايله جك اولور ايسه شهيدرك كلان ذاتك زمان
وصولی وقتيله خبر آلدینی تقدیرده شهيدركخانهك
بالجمله مأمورلرله برابر مشار الیهی موقفدن ويا
اسكله دن استقبال ايله جك وميعت مأمورلرندن
برینی اودانك معينه تمين ايدجكدر

سفرای ايله معینی مأمورینك حقوق بین الدول
مقتضایه مظهر اولدقلری كافة امتیازات
ومساعداتك كلان ذات حقدده دخی دریغ ایدلامسنة
شهيدرك دقت ونظارت ايدجكدر .

التشئي بند

شهيدركلر نظامات محليه مساعده ايتديكي
وآسايش عمومي يي اخلال ايدجك بر سبب
اولديني تقدیرده دولت عليهك بالجملة ايام رسمي

toutes les solennités du pays où il réside pourvu qu'elles n'aient aucun caractère blessant pour l'histoire de l'Empire ou ne constituent pas une démonstration hostile à une puissance alliée ou amie. Il s'abstiendra toutefois de cette manifestation si les lois et usages du pays s'y opposent ou si elle peut donner lieu à des troubles ou autres inconvénients.

Art. 7.

Si les lois et usages le permettent, les Consuls feront placer au-dessus de la porte de l'Hôtel Consulaire, ou en tout autre endroit apparent, un écusson avec le « *Touhra Impérial* » d'or en champ de sinople portant en exergue la dénomination du poste.

CHAPITRE II.

Informations que les Consuls doivent fournir au Ministère Impérial.

Art. 8.

Le Consul s'informerera continuellement et avec le plus grand soin des conditions sanitaires de sa circonscription consulaire; il signalera immédiatement par le télégraphe au Ministère des Affaires Etrangères les cas

ایله بولندی عی محاک دولت علیه وقوعات تاریخیسه
ویا خود دول متجاهدن بریسه طوقیان ایام
مخصوصه سنده شهیندر خانه نک سخاغی کساد
ایده جکلردر .

بیجی بند

شهیندر لر عادات ونظامات علیه نک مساعده سی
تقدیرنده شهیندر خانه قیوسنک اوست طرفه
یا خود کورینه جک دیگر بر محله یشیل زمین اوزرینه
التون بالدیزیلی طغرای غرای حضرت تاجدارای بی
وزیرنده شهیندر خانه نک نامنی حاوی برارمه وضع
ایده جکلردر .

فصل ثانی

(شهیندر لر لک اعطا ایده جکلری معلومات)

سکذبی بند

شهیندر لر حوزه مأمورینتری داخلنده بولنان
مالکک احوال صحیسی حقیقه علی الدوام وکال
اهتمام ایله استحصال معلومات ایده جکلر و اعمال
وسائط مخصوصه ایله وبا وقولرا و صاری حا
خست لقلاری اوزرینه ولو ساده جه داعی شبه

même douteux de peste, choléra, fièvre jaune, qui lui seront rapportés, en ayant recours à ses moyens d'informations particulières.

Art. 9.

Les Consuls surveillent également les épizooties diverses, ainsi que les maladies des vignobles et en informent le Ministère des Affaires Etrangères, afin que les précautions nécessaires soient prises dans l'Empire.

Art. 10.

Les Consuls surveilleront également les exportations pour la Turquie des marchandises y étant réputées contrebande notamment du sel, du tabac, de la poudre, de la dynamite et autre matière explosible, et mettront autant que possible les autorités Ottomanes à même d'empêcher cette contrebande.

Art. 11.

Chaque semestre les Consuls enverront au Ministère Impérial selon le modèle adopté une statistique du mouvement de la navigation Ottomane et étrangère, entre leur résidence et les ports Ottomans, ainsi que le relevé des importations et exportations, auxquelles il a donné lieu.

اوله جق وقوعاته دائر اولسون دسترس اوله جقلری
معلوماتی بیه در حال نظارت خارجییه اشعار
ایله جکلردر .

طفره نجه بند

شهندرلر حیوان و باغاره عارض اولان
متوع خسته لقلری دخی تحقیق ایلوب ممالک
شاهانه ده اقتضا ایدن تملایر احتیاطیه نك اتخازی
ضمنده خارجییه نظارته اعطای معلومات
ایده جکلردر .

ارتمی بند

شهندرلرک حقایق صورتیه ممالک شاهانه ایچون
وقوعه بوله جق اخراجاتی و علی الخصوص دخان
وطوز و باروت و دینامیت و سایر مواد ناریه بی
تجنس و قنیش ایده جکلر و بقایى منع ایچون
امکان مساعد اولدینی مرتبه مأمورین عثمانیه
لازمکلان معلوماتی اعطا ایده جکلردر .

اوره برنجی بند

شهندرلر هر آتی آیده مقیم اولدقلری محل
ایله سلطنت سنیه لیانلری بیننده آمد و شد ایدن
سفاش دولت علیه و اجنیه نك سیر و سفرلری
و بونك مستلزم اولدینی ادخالات و اخراجاتك
مقداری مین قبول اولسان نمونه بیه توفیقاً بر
استانسیق جدولی تنظیم ایلوب خارجییه نظارته
ارسال ایله جکلردر .

Art. 12.

Les Consuls auront à présenter chaque trois mois ou, en cas d'impossibilité, à la fin de chaque quatre mois, soit à la Mission Impériale dont ils relèvent, soit directement au Ministère un rapport circonstancié contenant des données précises sur les mouvements commerciaux, industriels et autres de la localité où ils résident, en observant avec intelligence et activité tout ce qui se passe de saillant autour d'eux.

CHAPITRE III.**Correspondance.****Art. 13.**

Il est formellement défendu à tous les fonctionnaires consulaires de correspondre directement avec les Ministres du Gouvernement auprès duquel ils sont accrédités pour n'importe quelle affaire de service.

Art. 14.

Toute dépêche expédiée au Ministère sera transmise en copie à la Mission Impériale.

Toute dépêche provenant du Ministère Impérial sera transmise en résumé à la Mission susdite.

اوده ایلنگی بند

شہندرلر ہر شہور لکھ نہایتندہ و ممکن اولہ من ایسہ دت آیدہ بر کرہ یا معیتندہ بولدقلری سفارت سنیہ و یا خود طوغری بدن طوغری بہ نظارت خارجیہ بہ بولدقلری محکم معاملات تجاریہ و صناعیہ سنہ و سائرہ دایر غایت اطرافلی اولوق اوزرہ برر رابووط تنظیم ایدوب کوندرہ جکلر و دسترس اولدقلری سائر کافہ معلوماتی دخی اشعار ایدہ جکلردر .

فصل ثالث**(مخابرات)****اوده اویغی بند**

شہندر خانہ بہ متعلق ہر نہ خصوص ایچون اولور ایسہ اولسون شہندر لک مقيم اولدقلری محکم منسوب اولدینی دولت و کلاسیہ طوغری بدن طوغری بہ مخابرہ ایتلمی قطعاً ممنوعدر

اوده دروغی بند

شہندرلر نظارت خارجیہ کوندر دکلی کافہ محرراتک برر صورتی معیتندہ بولدقلری سفارت سنیہ دخی تبلیغ ایدہ جکلری کی نظارت جلیہ دن آلدقلری محرراتک دخی خلاصہ لری سفارت مشار الیہ ایصال ایلہ جکلردر .

Art. 15.

Les Chefs des postes consulaires correspondront avec leurs collègues étrangers chaque fois que le service l'exigera; ils ne pourront toutefois s'adresser en cette circonstance aux chefs des missions diplomatiques étrangères.

Art. 16.

Les titulaires des Consuls situés près des frontières de l'Empire pourront, en cas d'urgence, correspondre avec les Autorités Ottomanes des provinces limitrophes; copie de cette correspondance sera envoyée au Ministère et à la Mission Impériale dont relèvent les Consuls.

Art. 17.

Tous les actes consulaires seront libellés d'après le formulaire De Clercq. (Formulaires des chancelleries).

Ils seront numérotés et enregistrés dans les registres affectés à chaque catégorie d'actes.

Art. 18.

En dehors de la correspondance officielle, toute signature apposée par un fonctionnaire consulaire sera munie du sceau officiel du Consulat.

اوره بشنبی بند

شہندرلر ایجاب مصطفیٰ کورہ دول اجنبیہ
قونسولسربلہ مخابره ایده بیلورلر لکن دول اجنبیہ
سفراسیہ مخابره ایتمکے مآذون دکدرلر .

اوره التیمی بند

ممالک شاهانہ پہ همجواری اولان محالدرہ کی
شہندرلر لدی الحاجہ جواریہ بولسان مأمورین
سلطنت سنیہ ایہ مخابره ایده بیلورلر فقط اشبو
مخابرآنک بر صورتی مسمتدہ بولدقاری سفارت
سنیہ ایہ نظارت خارجیہ تبلیغ ایملیدرلر .

اوره ینجی بند

شہندرلر طرفندن اعطا قلمه حق بالجمہ اوراق
(دوقلرق فورمولر دوشانسہ لری) ده مندرج
نمونہ لره تطبیقاً تنظیم ونسوید اوله جقدر اشبو
اوراقہ نومرو وضع اولسہ ورق نوعه مخصوص
دفترلره قید ایده جقدر .

اوره سکرنجی بند

مخابرات رسمیہ دائر اولان محرراتدن ماعدا
شہندرلر طرفندن امضا اوله حق بالجمہ اوراق
شہندر خانہ مک مهر رسمیہ تنظیم قلمه جقدر .

Art. 19.

La correspondance officielle se fera de la manière prescrite par le règlement et les instructions. Chaque affaire doit faire l'objet d'une dépêche séparée.

Art. 20.

La correspondance officielle et tous les papiers conservés dans les archives étant propriété de l'Etat, il est défendu de les aliéner d'une manière quelconque ou de les livrer à la publicité sans autorisation spéciale.

Art. 21.

Les archives consulaires seront tenues dans le plus grand ordre; elles comprennent:

1° Les minutes originales de la correspondance officielle (dépêches télégrammes) expédiées, a) au Ministère Impérial, b) à la Mission Impériale dont relève le poste, c) aux agences consulaires en sous ordre, d) aux autorités locales, e) aux consuls étrangers, f) aux particuliers;

2° La correspondance et les télégrammes reçus de la part des autorités susmentionnées;

3° Les actes retirés à des sujets Ottomans ou laissés en dépôt;

اوده مقرنجهی بند

مخابرات رسمیہ نظامنامہ و تعلیمات الحکامہ
توفقاً اجرا اولہ بحق و هر مصلحت ایچون آروجه
بر محررات قلم آلہ محقدر .

بکدر ضمیمی بند

شہدر خانہ اوراق او طہ سندہ محفوظ بولسان
بالجملہ اوراق و محررات رسمیہ حکومت سنہیک
مالی اولدیندن بونلرک هر صورتہ اولور ایسہ
اولسون تئیرری و یا رخصت مخصوصہ اولدقہ
نشری قطعاً ممنوعدر .

بکدری برنجی بند

شہندر خانلرک اوراق او طہ سندہ محفوظ اولان
اوراق انتظام تام اوزرہ بولدریلہ محقدر بونلر

اولاً خارجہ نظارتہ و شہندر خانلرک
مر بوط اولدینی سفارت سنہیکہ و شہندر خانہ حق
قضاسی داخلندہ بولسان شہندرلرہ و حکومت
معلیہ واجبی قونسلرینہ و اشخاص سائرہ
کوندریلان رسمی محررات و تفراف مسودہ لرندن

و ثانیاً اشجو بندہ ذکر و تعداد اولسان
محلرندن آلمان محررات و تفرافنامہ لرندن

و ثالثاً تبعہ دولت علیہ طرفندن استرداد
اولنان و یا امانت تودیع قتلان اوراقندن

4° Le recueil général des lois et ordonnances (*Dustour*), tarifs et règlements douaniers et sanitaires Ottomans, les codes civil, pénal, de commerce et de la marine marchande locaux;

5° Les traités de commerce, conventions consulaires et autres conclus entre la Turquie et les pays étrangers;

6° Le guide des Consulats par De Clercq.

Les dépêches officielles envoyées et reçues seront enregistrées en résumé sous leur numéro d'ordre, au fur et à mesure qu'elles seront expédiées ou parviendront à la chancellerie.

Art. 22.

A moins d'ordre supérieur contraire, la correspondance par le télégraphe est réservée uniquement aux affaires du service du Consulat.

Les télégrammes concernant le personnel savoir: départ, demande de congé, demande relative aux traitements ne seront pas remboursés, comme généralement tout télégramme dont l'urgence n'est pas clairement établie. L'exception est toutefois faite pour les télégrammes relatifs à l'arrivée du nouveau titulaire rétribué; le prix de ces télégrammes sera remboursé par l'Etat.

ورایاً سلطت سنیه قوانین و نظاماتی
حایى بردستور طاقندن و كرك و محیه نظامنامه
ونرفه لردن و حكومت محلیه مك حقوق و جزا
ونجارت بره و بحریه قانوننامه لردن

وخاصاً دولت علیه ایله دول اجنبیه بینده
منقده نجات مهادتیه شهیندرلره و یا مواد
سأزیه دائر مفاوله نامه لردن
وسادساً (دوقلوق) نام مؤلفك (كیده
قونسولا) كتابندن عبارتدر
دستی محررات مرسوله و مأخوذه مك كافسی
صره نومروسیه خلاصه دقتلره قید اوله جقدر .

بكرى ايجنى بند

بركونه امر و قوعبولدجه محسارات تلفرافیه
اجنقی شهیندر خانه مك امور رسمیه سنه مخصوصدر
مزیت و یا رخصت و یا خود معاش طلبنه متعلق
كشیده قنان تلفرافنامه لر اجورانی علی العموم
مستهل اولدییی بداهة تعیین ایدیله میان تلفرافنامه لر
اجورانی منلو نسویه اولتییه جقدر مع مانیه
موظف شهیندرلر طرفندن محل مأموریتلرییه
مواصلتلی اشهار ایجون چکیلان تلفرافنامه لر
مسکادر بونلرک اجورانی حكومت سنیه جابندن
نسویه ایدیلولر .

CHAPITRE IV.

Registre.

Art. 25.

Tous les actes et correspondances seront inscrits sous leur numéro d'ordre dans les registres suivants:

I. Grand livre.

II. État civil:

(a) *Immatriculation;*

(b) *Décès;*

(c) *Mariages;*

(d) *Naissances.*

III. Visa de passeports.

IV. Actes de navigation.

V. Rapports et ordonnances.

VI. Visa de Patentes sanitaires.

VII. Légalisations.

VIII. Actes notariés et Administratifs.

IX. Comptabilité.

X. Correspondance.

(a) *Lettres reçues;*

(b) *Lettres envoyées.*

XI. Télégrammes:

(a) *Dépêches reçues;*

(b) *Dépêches envoyées.*

XII. Dépôts.

XIII. Actes judiciaires.

XIV. Registres des timbres.

XV. Secours et rapatriement.

XVI. Actes délivrés gratuitement.

فصل رابع

(دفتار)

یکری اورجی بند

شہنדר خانہ لک باجلہ اوراقی آئیدہ محرر
دفتارہ صرہ نومر وسیلہ قید ایدیاہ جکدر
نومرو

۱ دفتار کبیر

۲ سچل نفوس

(آ) تسجیل تابیعت

(ب) وفیات

(ت) مناسکات

(د) تولدات

۳ پساپورٹ ویزہ سی

۴ سپر سفائن اوراقی

۵ شہنדר قرار نامہ سی وامر نامہ سی

۶ صحیہ پائنتہ سی ویزہ سی

۷ امضا تصدیق

۸ ادارہ و مقاولات محرر لکنہ متعلق اوراقی

۹ محاسبہ

۱۰ محررات رسیمہ

(آ) محررات مأخوذہ

(ب) محررات مرسولہ

۱۱ تلفرافنامہ لک

۱۲ تودیع دفتری

۱۳ امور عدلیہ متعلق اوراقی

۱۴ پول دفتری

۱۵ ملککار بنہ اجادہ قلنان تبہ دفتری

۱۶ جاننا ویا بلامصارف ویریلان اوراقی

Art. 24.

Après l'enregistrement dans leurs registres respectifs, tous les actes doivent être passés au Grand Livre I.

A côté du numéro d'ordre, numéro spécial du registre, ces actes porteront aussi le numéro général du Grand Livre.

Art. 25.

Les registres X (a b) et XI (a b) seront tenus conformément aux modèles fournis par le Ministère des Affaires Étrangères.

Art. 26.

On inscrira sous leur numéro d'ordre dans le registre N° XIV tous les timbres apposés à des actes consulaires. Le numéro d'ordre de ce registre sera mis ainsi que la date sur chaque timbre employé qui sera annulé au moyen d'une estampille spéciale portant en caractères majuscules « Solvit ».

Art. 27.

Chaque semestre, les Consuls enverront au Ministère Impérial le registre N° XIV avec les timbres qu'ils n'ont pas employés (voir Art. 43 du règlement).

یکدمی درونجی بند

شهنسدرل طرفندن ویریلان بالجله اوراق
نوعه مخصوص اولان دفتره قید ایدلدکنصکره
دفتر کبیره دخی قید اولنهجقدر اشبو اوراقه صره
نومروسی (نوعه مخصوص اولان دفتر نومروسی)
وضع ایديله جکی کچی دفتر کبیرک نومره عمومیسی
دخی وضع ایديله جکدر .

یکدمی بشنوی بند

اون نومرولی (آ) و (ب) واونر نومرولی
(آ) و (ب) دفترل جانب نظارتدن کوندریلان
نومره لره توفیقاً شهنسدرل طرفندن طبع ایتدیریه جکدر .

یکدمی التیمی بند

اعطا قلناس اوراقه وضع اولنهجق پولرک
کاهمی برر برر اون درت نومرولی پول دفترینه
صره نومروسیله قید اولنهجقدر اشبو دفترک صره
نومروسیله تاریخچی یا شدریلان پولک اوزرینه دخی
آرو آرو وضع ایدلدکن صکره (رسی آلتشدر)
اشارتیه محکوک بر مهر باصیله جکدر .

یکدمی یینجی بند

نظامنامهک قرق اوچجی بندی مقتضاسیجه
هر آتی آیده استعمال اولنیوب نظارتنه کوندریله جک
اولان پولر ابله برابر اشبو اون درت نومرولی
پول دفتری دخی اعاده قلنهجقدر .

Art. 28.

Les registres mentionnés à l'article 23 étant visés par la Direction des Consulats, il est formellement défendu d'en déchirer les pages ou de faire des ratures dans les écritures. En cas d'erreur lors des inscriptions, les écritures commencées doivent être rayées à l'encre rouge; observation et annotation doivent en être faites dans la colonne spéciale et les écritures renouvelées à l'alinéa suivant.

Art. 29.

Il est également défendu aux fonctionnaires rétribués de faire fabriquer de leur propre chef ces registres ni autres imprimés qui leur sont envoyés par le Ministère des Affaires Etrangères, conformément à l'article 44 du règlement organique.

Art. 30.

Les actes imprimés comme passe-ports, certificats et autres étant des documents à double souche, une des ces souches marquée à la lettre A restera dans son carton et sera conservée dans les archives du Consulat. Celle marquée à la lettre B sera annexée aux états des recettes de la Chancellerie pour être expédiée au

بکری سکزیمی بند

بکری اوڭجی بنده ذکر اولسان دفترلر امور شهیندری مدیریتی طرفندن ظهیره و تختم قنقش اولدیفندن بونلرک صحیفه لرینی یرتمق و یاخود مندرجاتی حک اتمک قطعاً ممنوعدر قید اتانسانده سهو وقوعبولور ایسه سرخ ایله چیزبله رک خانه مخصوصه علاوه ملاحظات ایله اشارت قلمه جق و چیزیلان جسه لک صحیحی آلتده کی سطره یازبله چقدر .

بکری مقونجی بند

کرک اشبو دفترک و کرک نظامنامه تک فرق دردنجی بندی منطوقجه جانب نظارتدن کوندریلان اوراق مطبوعه ساژمه تک موظف شهیندرلر طرفندن اعمال ایستیرلسی دخی قطعاً ممنوعدر .

اونوزنجی بند

یسابورط و علم و خیر وسازه کی مطبوع اوراق هر بنده ایکی قسیمه اولوب (آ) حرفیه اولان قسیمه جلدنده براغیله رق شهیندر خانه تک اوراق اوله سنده حفظ ایدیله جک و (ب) حرفیه اولان قسیمه حاصلات دفترلرینه لف ایدیله رک نظارته کوندریله جکدر اتانی تنظیمه قسیمه لی اوراق

Ministère Impérial. En cas d'erreur, ces actes seront renvoyés comme numéraires au Ministère Impérial.

CHAPITRE V.

Inventaire des Chancelleries.

Art. 51.

Il sera dressé inventaire par tout chef d'un poste Consulaire de tous les objets se trouvant au Consulat et appartenant à l'Etat ou à des tiers.

Il sera constaté que la numération des dépêches reçues et envoyées ne présente pas de lacune.

Le nouvel inventaire sera comparé avec celui dressé par le fonctionnaire sortant au moment où il a pris possession de son poste.

Les différences entre ces deux documents seront consignées sur le nouvel inventaire qui sera rédigé en triple original et signé par le fonctionnaire sortant et son successeur.

Un des originaux sera déposé aux archives.

Le second sera transmis au Ministère.

Le troisième restera en possession du fonctionnaire sortant.

اوزرنده سهو وقوعبولور ايسه اشبو اوراق قد
مقامنده نظارته اعاده قلمچقدر .

فصل خامس

(تجلیایه لرك اشیا دفتری)

ارتوز برنجی بند

شهیدر خانه یہ مأمور اولان ذات حکومت
سینک ویا اختصاص ساژنک مالی اوله رق
شهیدر خانه ده موجود اولان بالجه اشیاک
مفردات دفتری تنظیم ایده جکدر محررات مرسوله
وماخوذنک نومورلرنده برکونه سهو نقصان
اولوب اولدینتی تعیین ایده جکدر یکیدن تنظیم
اولنه حق اولان اشبو دفتر اتصال ایدن شهیدرک
زمان وصولده تنظیم ایش اولدینی اسکی دفتر ایه
مقابله اولنوب یکی واسکی دفترلر بینده کورینه جک
تفاوت یکی دفتره اشارت ایده جکدر اشبو دفترلر
اوج نسخه اوله رق تنظیم اولنوب اوجی دخی
اصل اولق اوزره خلف و سلف هر ایکی مأمور
طرفدن امضا ایده جک و نسخ مذکوره دن بری
ساژ اوراق رسمی ایه برابر شهیدر خانه اوراق
اوطه سنده حفظ ایده جک و بریسی نظارت
خارجیه یہ ارسال قلمچقی و اوججیمی دخی سلفک
یدنده قلمچقدر .

Art. 52.

Si le poste est de nouvelle création, le titulaire dressera inventaire de tous les objets dont il aura fait acquisition pour la Chancellerie et en transmettra copie légalisée au Ministère.

L'original restera en dépôt aux archives du Consulat.

CHAPITRE VI.

Départ du Consul.

Art. 53.

Le fonctionnaire sortant arrêtera le compte des recettes de la Chancellerie, et l'état des frais remboursables qu'il transmettra au Ministère en y joignant le montant des recettes excédant les dits frais (s'il y en a). Il transmettra également au Ministère les timbres réglementaires qu'il n'aura pas employés.

Art. 54.

Tous les registres du Consulat doivent être clos et signés par le fonctionnaire sortant. Le nouveau titulaire ne procède à l'enregistrement des pièces avant que cette formalité ne soit remplie.

اونوز اويغجي بند

اگر شهيندر خانه مجدداً كساد اولتاش ايسه شهيندر طرفندن دولت حسابنه مابيه اولنان بالجه اشيايك بر قطعه مفردات دفتری تنظيم اوله رق شهيندر خانه اوراق او طه سنده حفظ ايديله جك واشبو دفترك بر صورت مصدقسي نظارت خارجيه ارسال اوله جقدر .

فصل سادس

(شهيندر لرك انفصالي)

اونوز اويغجي بند

انفصال ايدن شهيندر قيجلاريه حاصلاتيه حكومت سنيه طرفندن قبول اولنان مصارفاتك بر قطعه محاسبه جدولني تنظيم ايدوب مصارف واقعه مقبوله تنزيل اولدندنسكزه فضله حاصلات ظهور اينديكي تقديرده اشبو فضله بي مذكور جدول ايله برابر نظارت خارجيه كوندره جك و بوللردن هنوز صرف ايديلمش اولتاري دهي نظارت مشار اليه ارسال ايله جقدر .

اونوز درونجي بند

شهيندر خانه نك بالجه دفاتري انفصال ايدن شهيندر طرفندن قاديلوب امضا ايديله جقدر مامور اولان شهيندر اشبو معامله نك اجراسندن اول اوراقك دفاتر مذكوره قيدينه بدأ ومباشرت ايدمه جقدر .

Art. 53.

Le fonctionnaire sortant est tenu de donner à son successeur toutes les indications possibles concernant le poste et les affaires en cours.

CHAPITRE VII.

Secours et Rapatriements.

Art. 56.

Le Consul prendra les dispositions nécessaires avec les Autorités locales pour procurer, contre paiement, un refuge provisoire aux indigents Ottomans, malades ou non, jusqu'à leur rapatriement (hôpital, asile, caserne ou autre).

Il sera déterminé un prix fixe par homme et par jour pour le traitement des malades, pour la nourriture et le logement des autres.

Chaque Consul informera le Ministère des Affaires Etrangères des résultats qu'il aura pu obtenir près des Autorités locales et du prix convenu.

Aucun autre secours en argent ne pourra être accordé dans la circonscription du Consul aux indigents sans l'autorisation de la Mission Impériale dont relève le Consulat et sur une demande motivée.

اورتوز بشنبی بند

انفصال ایدن مأمور بولدینی محله وشهیندر خانه ومصالج جاریه داتر کافه معلوماتی خلفنه اعطا ایدم جکدر .

فصل سابع

(محتاجینه اعانه واناری مملکتلرینه اعاده)

اورتوز التیمی بند

معلول اولسون اولسون محتاجین تبعه نك مملکتلرینه اعاده سنه دکن بدلی مقابلنده اقامت ایتمک اوزره خسته خانه ویا قشله وسائر بومثللو صیفه حق بر محل کوستر لسیجون شهیندر حکومت محلیه زرنده ایجاب ایدن تدابیری اتخاذ ایدم جکدر خسته لرك تدایوسی ومحتاج لرك اسکان واعاشمی امرنده ویرلسی لازمکلان ایجه ایچون یومیه و آدم باشنه بر مقدار مقطوع تعیین اولم جق وهر شهیندر حکومت محلیه زرنده بوخصوص ایچون استحصاله موفق اولدینی نتیجه ایله قطع ایدیلان مبالغه مقدارینی خارجیه نظارتنه بیلدیره جکدر شهیندر خانه نك مر بو ط اولدینی سفارت سنه نك رخصتی اولمق سزین واسباب موجبه حیوی برکونه استدعا وقوع بولمق سزین تقدماً اعانه اولمجه جقدر .

Art. 57.

Les frais de secours seront justifiés dans les états des dépenses au moyen des déclarations écrites des Autorités dont dépendent les lieux de refuge assignés aux indigents.

Art. 58.

Nul ne peut être secouru ou rapatrié s'il ne prouve sa nationalité Ottomane.

Art. 59.

Les secours et rapatriements sont accordés:

1° Aux gens de mer naufragés ou se trouvant à l'étranger, muni d'un permis régulier;

2° Aux nationaux naufragés lors qu'ils ne peuvent se procurer sur les lieux les moyens de se rapatrier;

3° Aux indigents qui pour cause de maladies sont incapables de travailler et aux orphelins pauvres.

Art. 40.

Les Consuls auront soin avant d'accorder des secours de s'enquérir si ces indigents ou orphelins n'ont pas de parents obligés, d'après la loi, à une prestation alimentaire.

اوتوز يديجي بند

مصارف دفترلزنده كوستر بلان اعانه مصرفي فقرايه آميين اولنئش اولان مسكنك بولنديني حكومت محليه طرفندن تحريراً و بريلان ورقهله ايله اثبات اولته جقدر .

اوتوز سگنديجي بند

تابعت عثمانيه سني اثبات ايدمه يان هيج بر كه مملكتته اعاده ايدبايه مي جكي كي مظهر اعانه دخي اوله مي جقدر .

اوتوز مظهر يديجي بند

مملكتلرينه اعاده اولنق ومظهر اعانه اولق استحقاقنده بولانلر بوجه زير تعيين وتعداد اولتور .

اولاً رآكب اولديني سفينه مك غرق اولش اولان و يا خود يدنده على الاصول بر تذكره سي اولوب ديار اجيبه ده قالش اولان ملاحين

ثانياً رآكب اولديني سفينه مك غرق اولسليه عودت مصارفي تدارك ايدمه يان محتاجين سياجين ثالتاً خسته لغندنانشي كسب وكاردن عاجز قلانلر و يتيم و يا محتاج اولنلردر .

ترقيي بند

شهيدلرلك اعانه ايدمه جكلرى محتاجين و ايتامك اعانه سته نظاماً مجبور اقربا و تعلقان اولوب اولديني شهيدلر اعانه ي اعطادن اول محقيق ايدمه جكلردر .

Art. 41.

Aucun subside ne sera accordé :

1° Aux nationaux naturalisés à l'étranger;

2° A ceux qui ont pris service militaire ou civil près d'un gouvernement étranger sans l'autorisation de la Sublime Porte ou qui ont perdu la nationalité Ottomane ou leurs droits civils, pour tout autre motif.

Art. 42.

Il sera exigé une obligation régulière de remboursement des personnes rapatriées ou secourues que l'on suppose posséder quelque fortune.

Art. 43.

L'indigent demandant le rapatriement devra produire les documents constatant sa nationalité.

Faute de documents, il provoquera de la part de l'autorité locale une demande par écrit de rapatriement d'urgence.

Le Consul appréciera, au moyen d'une enquête sommaire, les droits que l'indigent peut avoir à la nationalité Ottomane; en cas de résultat négatif, il refusera le rapatriement.

قرق برنجی بند

اولاً ممالک اجنبیہ دہ تبدیل تابیت ایتمش
و ثانیاً حکومت سنیہ نک رخصتی اولقسزین
اجنبی بردولت مأموریت ملکیہ و یا عسکرہ سندیہ
استخدام اولتمش و یا اسباب سازہ دانشی تابیت
عثمانیہ و حقوق مدنیہ دن ساقط اولمش اوللارہ
اصلاً اغانہ جائز اولمز .

قرق ایکنجی بند

بر درجہ بہ قدر تروق بولندی بی ظن و تخمین
اولان کسان اغانہ و یا مملکتہ اعادہ اولتمش احتیاجندہ
بولندقلرنده شهندر بو خصوص ایچون صرف
اولہ حق مالک ایلرودہ تادیہ اولہ جفی مشر
برقطہ سند اخذ ایدہ جکدر .

قرق اورنجی بند

مملکتہ اعادہ اولتمش استرحامندہ بولان کہ
تابیتی مبین یدندہ بولان اوراق ابراز ایدہ جک
واشبو اوراق قدانی قدرندہ مملکتہ اعادہ سی
طلبی مشر حکومت محلیہ طرفندن برورقہ
استحصال ایلہ جک و شهندر دخی بونک تابیت
عثمانیہ بی سائر اولتمش خصوصندہ کی درجہ استحقاقی
تدقیق ایدوب نتیجہ تدقیقات مطلوبہ موافق دکله
استدعاسی رد ایدہ جکدر .

Art. 44.

Le Consul retirera à l'indigent le document prouvant sa nationalité ou, à défaut, la requête de l'Autorité locale et les remplacera par un passavant, bon pour le rapatrier; copie de l'un des deux documents ci-dessus sera enregistré en résumé au registre XV.

Les originaux seront transmis au Ministère Impérial comme pièces justificatives du rapatriement.

Art. 45

Les frais de rapatriement effectués par les Autorités du pays où réside le Consul, sans la connaissance de ce dernier, ne seront pas reconnus par lui.

Il en référera à la Mission Impériale dont il dépend.

Art. 46.

Les rapatriés seront dirigés sur le Consulat Ottoman le plus proche se trouvant sur la route de Turquie. Il leur sera alloué 10 piastres par 24 heures de voyage pour frais de nourriture.

Art. 47.

Chaque Consul fera connaître au Ministère Impérial la voie de rapa-

قره درنجی بند

شهیدر محتاج اولان کسنه نك نامینی مین ابراز ایندیکی اوراقی و فقدانی حالده حکومت محلیه نك استدعاسنی زرنده توقیف ایدوب مقابلنده حکمی مملکتته وصوله قدر جاری اوله جق دیگر بر قطعه مرور تذکره سی اعطا ایدوب توقیف ایندیکی اوراقک خلاسه سی اون بش نومرولی ذفتره قید ایده جکدر اشبو اوراقک اصلاری احتیاجه صالح سند مقانده نظارت خارجیه ارسال قله جقدر .

قره بشیمی بند

شهیدرک معلوماتی اولقسزین حکومت محلیه طرفندن مملکتته اعاده اولئش اولان محتساجنک مصارفی قبول اولئیوب سفارت سنیه مراجعت اولنه جقدر .

قره التیمی بند

مملکتلر بنه اعاده اولئانلر ممالک عثمانیه کیدن طریق اوزرنده بولئان شهیدر خانه لردن اک بقین اولان شهیدر خانه به اعزام قله جق وائش راهده یکریمی درت ساعت ایچون نهایت اون غروش طعامیه مصرفی وریله جکدر .

قره برنجی بند

هر شهیدر مقیم اولدینی محله قریب اولان دیگر شهیدر خانه به کیدن طریق لارک اک اهوتی و مملکتته

triement la plus économique existant jusqu'au poste consulaire le plus voisin, ainsi que le total des frais qu'elle exige par homme. Le Ministère fixera définitivement, sur ses données, la voie de rapatriement à adopter par chaque poste consulaire.

Art. 48.

Les rapatriements seront prouvés :

1° Par les reçus des Compagnies de navigation ou de chemin de fer.

2° Par le document original constatant la nationalité du rapatrié.

3° A défaut de ce document par une demande écrite de l'Autorité locale transmise en original au Ministère Impérial art. 44 exigeant le rapatriement de l'indigent.

4° Par l'envoi au Ministère Impérial de l'original de la lettre des Autorités Ottomanes constatant le paiement par le Consul des frais de rapatriement.

اعاده اوله حق هر فرد ایچون مقدار اچیه صرف ایدنک لازمکه چکنی خارجه نظارته بیدرجه چک ونظارت مشار الیه دخی اشبو معلومات اوزدینه مملکته اعاده اوله چقلر ایچون هر شهیندر خانه طرفدن قبول اولنسی مقتضی اولان طریقاری بر صورت مقررده تعیین الیه چکدر .

قرق مکزیجی بنه

محتاجین تبعه مکملکترینه امر اعاده سی .

اولاً واپور ویا تیمور یول قومسایه لری

طرفدن آلان مقبوض سندلری الیه

تایماً مملکته اعاده اولسان شخصک تابعیتنی

مبین اوراق الیه

ثالثاً بومالو اوراقک فقدان حالده مملکته

اعاده سی طلبنی حاوی حکومت محلیه طرفدن

ویریلوب تعلیماتک قرق دردنجی بندی موجبیجه

اصلی نظارت خارجه بیه ارسال اوله حق ورقه الیه

ورایعاً مملکته اعاده اولان کیمسه ایچون

شهیندرک ابتدیی مصرفی مصدق حکومت محلیه

عثمانیه جانبندن شهیندره جواباً کوندریلان تحریراتک

عیناً نظارته ارسال الیه اثبات اوله چقدر .

